K. 35. Doorjamb of Prasat Neang Khmau, 9th century Śaka

Kunthea Chhom and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK00035

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00035.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the ninth and the tenth centuries. The letters of lines 2-5 are bigger than the rest.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 ᨿ // namaś śrīlokanāthāya
〈Column b〉 yo yatāyati-śaktibhiḥ
〈Column c〉 tri-pada-krānta-dharaṇ¡i!〈ī〉
〈Column d〉 vyoma-vrahmāṇḍa-ma¡nd!〈ṇḍ〉alaḥ //

2. Vasantatilakā

〈2〉 〈Column a〉 śrīlokanātham iti śavdam iman dadhāti
〈Column b〉 yuktaṁ haris tri-bhuvana-pravikīrṇ¡n!〈ṇ〉a-kīrttiḥ

〈3〉 〈Column a〉 pāda-trivikrama-rucāmvara-śaila-śr̥ṅga〈Column b〉s saṁlakṣito bhagavatāyuga-vistarāntāt· //

3. Upajāti

〈4〉 〈Column a〉 namrāvanīndrottama-mūrddha-mauli-
〈Column b〉 -ratna-dyuti-dyotitapāda-padmaḥ
〈5〉 〈Column a〉 śrīkamvujendraḥ kha-śarāṣṭa-rājyo
〈Column b〉 rarāja yaś śrījayavarmmadevaḥ //

4. Anuṣṭubh

〈6〉 〈Column a〉 Ari-vakṣas-sthalodbhrānta
〈Column b〉 śriyāseḥ pātanād bhr̥śaṁ
〈Column c〉 yasya vakṣomvuje prītyā
〈Column d〉 yuddheṣv āśv āśrayaḥ kr̥taḥ ||

5. Anuṣṭubh

〈7〉 〈Column a〉 yuddheṣu yena nirmmukta-
〈Column b〉 śānaughaiḥ pūritāmvaraiḥ
〈Column c〉 niśāyāṁ dr̥pta-śatrūṇāṁ
〈Column d〉 locaneṣu kr̥tan tamaḥ //

6. Upajāti

〈8〉 〈Column a〉 prāk ced anaṅgasya vibhāsa [––]
〈Column b〉 [Ana]ṅga-śobheva jitātma-śobhā
〈Column c〉 tri-netra-netra[⏑⏑–⏑––]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑––⏑⏑–⏑––]

7. Anuṣṭubh

〈9〉 〈Column a〉 pāṇigraham akurvvā¡n!〈ṇ〉o
〈Column b〉 lakṣ〈m〉yā yo ’mr̥ta-ma¡ṇṭh!〈nth〉ane
〈Column c〉 Avāpta-lakṣmīṁ yuddhāvdhau
〈Column d〉 na vāhuṁ vahv amanyata ||

8. Anuṣṭubh

〈10〉 〈Column a〉 yat-kīrṇ¡n!〈ṇ〉a-kīrtti-pīyūṣai〈Column b〉ś śānta-tāpāgni-sañcayaḥ
〈Column c〉 ke¡n!〈n〉āpi nitarān dikṣu
〈Column d〉 jvalaty adyāpi kāntibhiḥ ||

Apparatus

〈2〉 °kīrttiḥ ◇ *kīrtiḥ* CJ.

〈4〉 °mūrddha° ◇ *mūrdha* CJ.

〈8〉 jitātmaśobhā ◇ *gitātmaśobhā* CJ.

〈9〉 lakṣ〈m〉yā ◇ *lakṣmyā* CJ.

Translation into French by Cœdès 1942

1.

Hommage à Śrī Lokanātha qui, grâce à son pouvoir illimité d'expansion, a franchi en trois pas la terre, l'atmosphère et la circonférence de l'œuf de Brahmā.

2.

C'est à juste titre que ce nom de Śrī Lokanātha est porté par Hari, dont la gloire est répandue dans les trois mondes. Le Bienheureux a, jusqu'à la fin des siècles, marqué par la splendeur des trois pas de ses pieds le sommet de la montagne du ciel.

3.

Śrī Jayavarmadeva, roi des Kambujas, dont les pieds-lotus étaient illuminés par l'éclat des joyaux ornant les diadèmes des plus éminents des rois inclinés, régna en 8-〈5〉 flèches-éther 〈= 0〉.

4.

Dans les combats, la Fortune que le coup de son épée avait fait violemment sursauter sur la poitrine de l'ennemi, se hâta avec joie de prendre refuge sur le lotus de sa poitrine.

5.

Dans les combats, la multitude de pierres lancées par lui remplissait le ciel et produisait aux yeux des ennemis arrogants l'obscurité de la nuit.

6.

Si auparavant, la beauté de l'Amour [...] comme la beauté de l'Amour surpassant sa propre beauté, l'œil de Śiva [...].

7.

Parce qu'il n'avait pas pris Lakṣmī par la main dans le barattement de l'ambroisie, il méprisait son bras qui avait pris Lakṣmī dans l'océan de la bataille.

8.

Le brasier des tourments ⟨des créatures⟩ éteint par l'ambroisie de sa gloire répandue, semble flamber encore violemment dans les points cardinaux par suite de sa beauté.

Translation into French by Jacques 2014

1.

Hommage à Śrī Lokanātha, lui qui, grâce à ses possibilités d'expansion maîtrisées, a franchi en trois enjambées l'ensemble de la terre, de l'espace et de l'œuf de Brahma.

2.

C'est à juste titre que Hari porte ce nom de Śrī Lokanātha, dont la renommée est répandue dans les trois mondes: le sommet de la montagne et l'espace sont marqués de la bienheureuse lumière de la triple enjambée de ses pieds jusqu'à la fin des *yuga*.

3.

Celui dont la splendeur des joyaux de diadèmes des têtes des plus éminents rois de la terre inclinés illuminait le lotus des pieds, le roi des augustes Kambuja Śrī Jayavarman a brillé dans son royaume en 8 - flèches ⟨= 5⟩ - éther ⟨= 0⟩.

4.

Chassée de la poitrine de son ennemi par un violent coup d'épée lors de combats, Śrī se hâta de prendre refuge avec joie sur le lotus de sa poitrine.

5.

Lors des combats, à cause de la nuée de "pierres" qu'il lançait et qui remplissait le ciel, il créait l'obscurité de la nuit aux yeux des ennemis arrogants.

6.

[...]

7.

(Il est difficile de donner une interprétation précise de cette stance, trop mutilée; cependant l'image de Kāma brûlé par Śiva et à laquelle se substitue celle du roi est banale dans l'épigraphie khmère, le roi khmer est en effet beau, par définition.)

8.

N'ayant pas fait la "prise de la main" de Lakṣmī lors du barattage de l'*amṛta*, il n'estimait guère son bras qui avait obtenu Lakṣmī dans la mer de la bataille.

9.

La multitude de deux des tourments, éteinte par les nectars de sa renommée répandue, flamboie aujourd'hui encore dans les horizons d'une certaine manière, à cause de ses beautés.

Commentary

The reading of *yatā* of *yatāyati-śaktibhiḥ* is doubtful. The second *akṣara*can also be read *thā*, *bhe* or *ña*.

The columns a and b of the stanzas I, IV-V, VII-VII in *anuṣṭubh* meter and of the stanza VI in *upajāti* meter correspond to the column a of the stanzas II-III in *vasantatilakā* and *upajāti* meters; the columns c and d of the stanzas I, IV-VIII correspond to the column b of the stanzas II-III.

There is a blank space between lines 7 and 8. Claude Jacques (2014) suggests that the space was a stanza which has been erased because of a political reason; hence in his translation, there are 9 stanzas whereas in Cœdès', there are only 8.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1942, pp. 32–34) with a French translation; re-edited by Claude Jacques (2014, pp. 377–380) with a French translation; re-edited here by Dominique Soutif and Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 404 and cliché EFEO CIK·K0035·001.

Primary

[CJ] Jacques, Claude. 2014. *Koh Ker: Temples et inscriptions, avec une étude sur le roi Jayavarman IV et un essai sur l'"esclavage" dans l'ancien pays khmer*. Budapest: The Hungarian Southeast Asian Institute. Pages 377–380.

[GC] Cœdès, George. 1942. *Inscriptions du Cambodge, volume II*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Pages 32–34.